


Перевод заверен



# Соглашение по авторскому праву

(лицензионное соглашение)

Правообладатель (далее именуемый Сторона А): **Fordevind Publishing House - Издательство «Фордевинд»**

Адрес: Измайловский проспект, 29, 190005, Санкт-Петербург, Россия

Почтовый адрес: 196128, а/я 79, Санкт-Петербург, Россия

Издатель (далее именуемый Сторона В): **Shanghai Chuman Network Technology Co., Ltd.**

Адрес: Room 306, No. 88 Guangzhong Road, Hongkou District, Шанхай, Китай.

Agent (hereafter referred to as Party C): **Rightol Media Limited**

Address: 1408, Building A, No.98 Guanghua North Third Road, Чэнду, Китай.

Настоящее Соглашение составлено тремя Сторонами, упомянутыми выше, в процессе дружеских переговоров в отношении авторского права, публикации и прочих значимых аспектов китайской (упрощенное письмо) версии следующих книг:

**Пираты Кошачьего моря: На бордаж! (The Cat's Sea pirates: Full aboard!)**

**Пираты Кошачьего моря: Остров забытых сокровищ (The Cat's Sea pirates: The Island of Lost Treasure)**

**Пираты Кошачьего моря: Мумия Мятежника (The Cat's Sea pirates: Rebel Mummy)**

**Пираты Кошачьего моря: Капитан Джен (The Cat's Sea pirates: Captain Jen)**

**Пираты Кошачьего моря: Сундук для императора (The Cat's Sea pirates: Chest for Emperor)**

(авторов Аня Амасова; Виктор Запаренко (Аня Amasova и Виктор Zaparenko), далее именуемые как «Произведение», даже если речь идет о нескольких отдельных произведениях или серии произведений). Стороны настоящего Соглашения договорились о нижеследующем:

- 1.1 Сторона А подтверждает, что Сторона А является обладателем прав, полученных от автора Произведения и от всех прочих правообладателей, на использование авторского права в отношении китайской (упрощенное письмо) версии Произведения. При этом, Сторона А также обязуется что произведение не нарушает авторские права других произведений и не нарушает *Бернскую Конвенцию, Всемирную Конвенцию по Авторскому Праву* и другие соглашения по авторским правам.
- 1.2 В случае, если Сторона В не в состоянии в полной мере выполнить обязательства, описанные в

настоящем Соглашении, или интересы третьей стороны в отношении авторского права были нарушены в следствие неисполнения Стороной А условий пункта 1.1, Сторона А должна возместить все выплаченные роялти Стороне В, а также, имея в виду, что Сторона В страдает от последующих убытков, Сторона А обязана компенсировать убытки в полном объеме, либо принять солидарную ответственность.

**2. Сторона А передает права на китайскую версию произведения Стороне В в нижеописанном составе. Все права на Произведение, отличные от тех, что переданы Стороне В в соответствии с настоящим Соглашением, остаются за Стороной А:**

- 2.1 Стороне В переданы эксклюзивные права на перевод и публикацию китайской (упрощенное письмо) версии Произведения в обложке на территории континентального Китая, исключая Тайвань, специальные административные регионы Гонконг и Макао. Соглашение действует в течение 5 лет с момента подписания.
- 2.2 Все права на Произведение, кроме описанных в пункте 2.1, сохраняются за Стороной А.
- 2.3 Сторона А дает согласие на то, что Сторона В может публиковать фрагменты Произведения в соответствующих средствах массовой информации с целью рекламы Произведения, а не получения прибыли. При этом фрагмент не должен превышать по объему 1/5 текста Произведения.

**3. Сторона В соглашается выплачивать роялти по следующей формуле: Цена одной книги (Юани) × Ставка роялти (%) × Напечатанный тираж:**

- 3.1 Размер первого тиража должен быть не меньше 9000 копий; Цена одной книги должна быть не меньше 18 Юаней, 90 юаней за комплект из 5 наименований.
- 3.2 Ставка роялти устанавливается равной 7% в соответствие с размером реального тиража.
- 3.3 Величина единовременной авансовой выплаты со Стороны В устанавливается равной 11340 Юаней за наименование, 56700 юаней за комплект из 5 наименований, что является невозвратной суммой, но она может быть вычтена из первого платежа по роялти.
- 3.4 Если в течение последующих публикаций обнаружилось, что реальная цена и тираж превышает ожидание, обозначенное в пункте 3.1 настоящего Соглашения, Сторона В компенсирует разницу, возникшую при переиздании или печати дополнительного тиража, при очередном перечислении денег на расчетный счет роялти в течение того же самого года; роялти будут выплачиваться по установленной ставке и в соответствие с реальной ценой и тиражом, описанными в пункте 3.2 настоящего Соглашения.
- 3.5 Единовременная выплата Стороны В за использование файлов и дисков составит 1500 Юаней за наименование, 7500 Юаней за комплект из 5 наименований.

**4. Сторона А и Сторона В договорились предоставлять соответствующие документы в отношении прав собственности и выплачивать роялти нижеописанным образом:**

4.1 В течение 30 дней после подписания настоящего Соглашения Сторона А отправит 2 образца книги в оригинальной версии и все необходимые материалы, касающиеся прав собственности и диск с электронными версиями Произведения Стороне С. Сторона С в свою очередь переправит их Стороне В согласно пункту 4.4 настоящего Соглашения.

4.2 В течение 15 дней после подписания настоящего Соглашения Сторона В выплатит Стороне А 64200 Юаней в качестве аванса за роялти. Сторона В перечислит всю сумму вознаграждения на указанный счет Стороны С, а Сторона С будет отвечать за получение и перевод необходимых вознаграждений, включая роялти.

4.3 Для целей, описанных в пункте 4.2 настоящего Соглашения, оговоренная сумма денег представляет собой сумму, перечисленную на расчетный счет Стороны С Стороной В. Получив всю сумму роялти, Сторона С выплатит Стороне А сумму в долларах США пересчитанную из суммы в китайской валюте по обменному курсу на дату перевода после вычета налога, равного 15.7% (величина налога может меняться с изменением китайского законодательства), и соответствующих сумм вознаграждений, описанных в соглашении со Стороной А. При этом, Сторона В будет получать коммерческий оригинальный счет от Стороны С после того, как Сторона С получила денежный перевод.

4.4 После подписания данного Соглашения Сторона С, действуя по поручению Стороны А, предоставит 2 оригинальных образца книги, где напечатано Произведение, и все необходимые материалы по передаче авторских прав Стороне В. Получив полную оплату, Сторона С, представляя Сторону А, отправит диск, содержащий документы, касающиеся Произведения, в электронном виде Стороне В.

4.5 Данный диск содержит электронные версии документов, касающихся Произведения, включая текст, иллюстрации (в т.ч. обложку) и так далее.

4.6 В случае, если Сторона В не выплачивает всю сумму роялти в установленное время в соответствии с настоящим Соглашением, Сторона А имеет право немедленно прекратить действовать по настоящему Соглашению и отозвать авторские права, а также потребовать от Стороны В вернуть все документы, а именно образцы книги, Стороне С. Сторона В должна оплатить штраф в размере 50% от суммы аванса роялти, т.е., 28450 Юаней в соответствии с условиями настоящего Соглашения.

**5. Сторона А и Сторона В пришли к нижеследующему соглашению по вопросам, касающимся публикации Произведения:**

5.1 Сторона В осуществляет перевод и публикацию версии Произведения на китайский язык

(упрощенное письмо) в течение 18 месяцев после подписания данного Соглашения и информирует Сторону А о дате публикации в течение 10 дней после факта публикации. После публикации Сторона В предоставит Стороне А достоверный отчет о печати тиража Произведения и отчет по продажам Произведения за последний год (с 1 января по 31 декабря) не позднее 31 декабря этого года. В случае, если возникает необходимость выплаты дополнительных роялти, все дополнительные выплаты должны быть осуществлены в течение 30 дней после предоставления отчета за каждый период.

- 5.2 В отношении данной публикации, корректный и достоверный перевод Произведения делается за счет Стороны В.
- 5.3 Сторона В обязуется уважать полноту и законченность Произведения. Сторона В вправе с разрешения Стороны А осуществлять необходимые добавления, сокращения, изменения в тексте и в упаковке, если того требуют местные особенности (включая разницу в политических вопросах и различия в выразительных средствах языка), чтобы гарантировать успешную публикацию и продвижение китайской версии (упрощенное письмо) Произведения. Уважая экспертизу Стороны В в отношении вопросов добавления, сокращения, изменения в тексте и в упаковке, Сторона А, в случае отсутствия особой причины, будет одобрять и подтверждать аутентичность китайской версии (упрощенное письмо) Произведения.
- 5.4 Сторона В обязуется уважать право подписи автора: Anya Amasova, Viktor Zaparenko. Сторона В будет размещать имя автора на таких значимых местах книги, как обложка, суперобложка, титульная страница и страница копирайта, равно как и в соответствующих местах на рекламных материалах в соответствии с принятыми нормами публикации.
- 5.5 Сторона В отобразит следующую информацию на странице копирайта в публикации:
- 1) © 2012, Fordevind Publishing House, Saint-Petersburg — all rights reserved — Original title: Пираты Кошачьего моря: На бордаж!
  - 2) © 2012, Fordevind Publishing House, Saint-Petersburg — all rights reserved — Original title: Пираты Кошачьего моря: Остров забытых сокровищ
  - 3) © 2010, Fordevind Publishing House, Saint-Petersburg — all rights reserved — Original title: Пираты Кошачьего моря: Мумия Мятежника
  - 4) © 2012, Fordevind Publishing House, Saint-Petersburg — all rights reserved — Original title: Пираты Кошачьего моря: Капитан Джен
  - 5) © 2015, Fordevind Publishing House, Saint-Petersburg — all rights reserved — Original title: Пираты Кошачьего моря: Сундук для императора

The simplified Chinese translation rights arranged through Rightol Media (本书中文简体版权经由锐拓传媒取得 Email:copyright@rightol.com)

- 5.6 Во время печати каждого тиража, Сторона В будет обозначать размер тиража на странице копирайта.
- 5.7 Перед тем, как печатать тираж, Сторона В предоставляет обложку, страницу копирайта китайской версии (упрощенное письмо) и разворот Произведения Стороне С для верификации, чтобы гарантировать, что публикация соответствует каждой норме настоящего Соглашения.
- 5.8 Сторона В на бесплатной основе передает Стороне А и Стороне С по 5 образцов книги (всего 10) китайской версии (упрощенное письмо) Произведения, в случае повторного и дополнительного тиражей, Сторона В должна каждый раз передавать по 3 образца книги (всего 6) Стороне А и Стороне С. В случае, если Сторона А или Сторона С выражают намерения приобрести опубликованные книги китайской версии (упрощенное письмо) Произведения в количестве больше 10 на каждый тираж, Сторона В должна согласиться продать им указанные книги со скидкой в 50% от розничной цены.
- 5.9. Сторона В обязана уведомить Сторону А, как только первое издание или любые последующие издания будут проданы до 10 процентов от тиража. Если Лицензиат не выдает новое издание работы в течение 12 месяцев после этого, настоящее Соглашение прекращает свое действие на наименования, которое вышло из печати, и в этом случае правообладатель имеет право свободно распоряжаться правами в отношении этого названия.

**6. Вступление в силу, расторжение, порядок споров и обязанности Сторон в случае нарушения данного Соглашения:**

- 6.1 Настоящее Соглашение создается в трех экземплярах, что удостоверяет честные намерения трех Сторон, каждая копия является в равной степени аутентичной и каждая из Сторон должна иметь одну копию. Настоящее Соглашение вступает в силу после того, как все три Стороны удостоверили его подписью либо печатью.
- 6.2 В случае наступления следующих обстоятельств Сторона А вправе немедленно расторгнуть данное Соглашение, и все переданные Стороне В права автоматически возвращаются Стороне А:
1. если Сторона В признана банкротом или ликвидирована
  2. если перевод не удается напечатать либо он не продается на рынке, и Сторона В отказывается печатать его еще раз
  3. если Сторона В не может выполнить обязательства по данному Соглашению
- 6.3 При условии, если в процессе исполнения настоящего Соглашения возникает необходимость добавления, сокращения и изменения текста либо дополнительного соглашения в отношении непредусмотренных вопросов, три Стороны должны подписать письменное примечание к данному Соглашению.
- 6.4 В случае, если Сторона В намеревается продлить Соглашение после истечения срока передачи

авторских прав по настоящему Соглашению, Сторона В обязана известить Сторону С в письменном виде за три месяца до истечения срока Соглашения и Сторона В должна иметь приоритетное право на продление соглашения по авторским правам на тех же условиях. Если Соглашение не продлено после истечения срока, все авторские права, переданные Стороне В, автоматически возвращаются Стороне А.

6.5 По истечению срока настоящего Соглашения, Сторона В не может публиковать Произведение. Тем не менее, Сторона В будет иметь право продавать оставшиеся на складе экземпляры в течение 6 месяцев.

6.6 Настоящее Соглашение будет интерпретироваться в соответствии с *Бернской Конвенцией* и *Всемирной Конвенцией по Авторскому Праву*. Любые споры, возникающие по этому Соглашению, в случае невозможности их разрешить на трехсторонней основе, должны быть переданы для разрешения в Арбитражный комитет г. Чэнду (Chengdu Arbitration Committee), находящийся в городе Чэнду провинции Сычуань, КНР. Результаты арбитража обязательны для всех трех Сторон.

Правообладатель Х о р е в а А н н а В и к т о р о в н а , г е н . Д и р .

Подпись:

Дата:

Издатель:

Подпись:

Дата:

Агент: 成都锐拓文化传播有限公司  
Rightol Media Limited

Подпись:

Дата: